

## CONTRATO No. CEL-6362-S

DANIEL ALEJANDRO ALVAREZ CAMPOS, de

actuado en mi calidad de Director Presidente y Representante Legal de la COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RIO LEMPA, Institución Autónoma de Servicio Público, del domicilio de San Salvador;

a quien en adelante se le denominará indistintamente "La Comisión" o "CEL", debidamente facultado para suscribir el presente contrato; conforme a lo establecido en la Ley de la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa, artículo tercero, letra a) en donde se establece el nombramiento por el Órgano Ejecutivo en el Ramo del Interior, de un Director quien ejercerá el cargo de Presidente de la Comisión; y, artículo séptimo, en el cual se confiere a la Comisión, personalidad jurídica, y la Representación Legal al Presidente; consta asimismo del acuerdo de Junta Directiva de fecha veinte de diciembre de dos mil veintidós, de la sesión número cuatro mil diecisiete, mediante el cual se acordó la Contratación Directa de ANDRITZ, S.A. DE C.V., para ejecutar los servicios de "INTEGRACIÓN DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE"; por una parte, y por la otra;

actuando en mi calidad de Apoderado Especial de la Sociedad denominada ANDRITZ, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE, que puede abreviarse ANDRITZ, S.A. DE C.V. del domicilio de Morelia, Michoacán, República de México, con

quien en lo sucesivo me denominaré "la contratista", quien en lo sucesivo me denominaré "la contratista", convenimos en suscribir el presente contrato que se regirá por los artículos siguientes:

### ARTÍCULO 1º- OBJETO DEL CONTRATO

La contratista se obliga a brindar a la CEL los servicios de "INTEGRACIÓN DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE". Todo de conformidad con lo establecido en el anexo I "cuadro de precios", anexo II "Programa de Ejecución de los Servicios" y en los demás documentos contractuales.



4

## ARTÍCULO 2º- ALCANCE DE LOS SERVICIOS

Los servicios incluyen el trabajo coordinado con la contratista a cargo de la Modernización de los Sistemas de control SCADA de las Centrales Hidroeléctricas 5 de Noviembre y 15 de Septiembre

El alcance de los servicios a ser brindados se describe a continuación:

### 1. Integración del sistema de control SCADA 250 SCALA de la Unidad 5 de la CH 5 de Noviembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la modernización del sistema SCADA, incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación SCADA 250 SCALA de la U5 de la C.H. 5 de Noviembre.

Incluye y sin limitarse:

- Licencia OPC UA Cliente

### 2. Integración del sistema de control Regulador de velocidad de Turbina de la Unidad 3 de la CH 5 de Noviembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la de modernización del sistema SCADA, incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación de los sistemas de control Reguladores de velocidad de turbina de la Unidad 3 de la C.H. 5 de Noviembre.

Se hará entrega de la siguiente información:

- Integración con protocolo de comunicación IEC 60870-5-104
- Common ASDU
- Link Address
- Dirección IP
- Puerto
- Lista de señales
- Mapeado de las señales indicando dirección y tipo de dato, escalada en el caso que aplique la información debe ser lectura para los registros DI, DO, AI, AO.

### 3. Integración del sistema de control Regulador de velocidad de Turbina de la Unidad 4 de la CH 5 de Noviembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la Modernización del sistema SCADA, incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación de los sistemas de control Reguladores de velocidad de turbina de la Unidad 4 de la C.H. 5 de Noviembre.



X

Se hará entrega de la siguiente información:

- Integración con protocolo de comunicación IEC 60870-5-104
- Common ASDU
- Link Address
- Dirección IP
- Puerto
- Lista de señales
- Mapeado de las señales indicando dirección y tipo de dato, escalada en el caso que aplique la información debe ser lectura para los registros DI, DO, AI, AO.

#### 4. Integración del sistema de control Regulador de Voltaje de Generador de la Unidad 1 de la CH 5 de Noviembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la Modernización de SCADA incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación de los sistemas de control Reguladores de tensión de la Unidad 1 de la C.H. 5 de Noviembre.

Se hará entrega de la siguiente información:

- Integración con protocolo de comunicación IEC 60870-5-104
- Common ASDU
- Link Address
- Dirección IP
- Puerto
- Lista de señales
- Mapeado de las señales indicando dirección y tipo de dato, escalada en el caso que aplique la información debe ser lectura para los registros DI, DO, AI, AO.

#### 5. Integración del sistema de control Regulador de Voltaje de Generador de la Unidad 2 de la CH 5 de Noviembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la Modernización de SCADA incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación de los sistemas de control Reguladores de tensión de la Unidad 2 de la C.H. 5 de Noviembre.

Se hará entrega de la siguiente información:

- Integración con protocolo de comunicación IEC 60870-5-104
- Common ASDU
- Link Address
- Dirección IP
- Puerto
- Lista de señales



- Mapeado de las señales indicando dirección y tipo de dato, escalada en el caso que aplique la información debe ser lectura para los registros DI, DO, AI, AO.

#### 6. Integración del sistema de control Regulador de Voltaje de Generador de la Unidad 4 de la CH 5 de Noviembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la Modernización de SCADA, incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación de los sistemas de control Reguladores de tensión de la Unidad 4 de la C.H. 5 de Noviembre.

Se hará entrega de la siguiente información:

- Integración con protocolo de comunicación IEC 60870-5-104
- Common ASDU
- Link Address
- Dirección IP
- Puerto
- Lista de señales
- Mapeado de las señales indicando dirección y tipo de dato, escalada en el caso que aplique la información debe ser lectura para los registros DI, DO, AI, AO.

#### 7. Integración del sistema de control SCADA 250 SCALA de la Unidad 6 de la CH Expansión 5 de Noviembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la Modernización de SCADA, incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación SCADA 250 SCALA de la Unidad 6 de la expansión de la C.H. 5 de Noviembre.

Incluye sin limitarse a:

- Licencia OPC UA Cliente\*  
\*Compartida con la licencia de la Unidad 7

#### 8. Integración del sistema de control SCADA 250 SCALA de la Unidad 7 de la CH Expansión 5 de Noviembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la modernización de SCADA, incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación SCADA 250 SCALA de la Unidad 7 de la expansión de la C.H. 5 de Noviembre Incluye:

- Licencia OPC UA Cliente\*  
\*Compartida con la licencia de la Unidad 6





#### 9. Integración del sistema de control Regulador de velocidad de Turbina de la Unidad 2 de la CH 15 de Septiembre

Este alcance comprende Un (1) Servicio en sitio para realizar en coordinación con el especialista de la contratista que ejecuta la Modernización de SCADA, incluye la configuración, sintonización y puesta en servicio de la interface de control y comunicación de los sistemas de control Reguladores de velocidad de turbina de la U2 de la C.H. 15 de Septiembre.

La siguiente información se entregará como parte de la prestación de servicios:

- Integración con protocolo de comunicación IEC 60870-5-104
- Common ASDU
- Link Address
- Dirección IP
- Puerto
- Lista de señales
- Mapeado de las señales indicando dirección y tipo de dato, escalada en el caso que aplique la información debe ser lectura para los registros DI, DO, AI, AO.

Toda la información derivada de la prestación de servicios deberá ser entregada a CEL.

#### ARTÍCULO 3º- DOCUMENTOS CONTRACTUALES

Forman parte integrante del presente contrato, con plena fuerza obligatoria para las partes los documentos siguientes:

- a) La adenda No. 1 y aclaración No. 1, emitidas por la CEL, al Documento de Solicitud de Oferta en fecha 28 de noviembre del 2022,
- b) El Documento de Solicitud de Oferta;
- c) La oferta de la contratista de fecha 5 de diciembre de 2022;
- d) La garantía de Cumplimiento de Contrato y Garantía de Buena Calidad de los Servicios;
- e) El Acuerdo de Junta Directiva, No. IV, de fecha 20 de diciembre de 2022, de sesión 4017, por medio del cual se adjudicó la Contratación Directa "INTEGRACIÓN DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE".

Si hubiera discrepancia entre los documentos antes mencionados, estos prevalecerán en el orden indicado.

#### ARTÍCULO 4º- PLAZO PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS

La contratista se compromete a iniciar las actividades para brindar los servicios, objeto del presente contrato, a partir de la fecha en que la CEL le notifique la orden de inicio y a entregarlos dentro de los ciento cincuenta (150) días calendario posteriores a dicha

fecha, de conformidad con los tiempos establecidos en el anexo II "Programa de ejecución de los Servicios".

Si en cualquier momento de la ejecución de los servicios, la contratista está retrasada conforme al programa de ejecución, la CEL puede ordenarle que incremente su personal, maquinaria, herramientas o equipo, que trabaje fuera de las horas normales, o que acelere sus operaciones, para cumplir con el plazo final establecido. La contratista deberá establecer procedimientos definidos para recuperar el tiempo retrasado, los procedimientos propuestos deberán estar sujetos a la aprobación de la CEL y deberán aplicarse de inmediato. Esta orden no implicará ningún costo adicional para la CEL.

La contratista deberá garantizar su disponibilidad de tiempo completo durante los plazos establecidos para la ejecución de los servicios y deberá dar todas las facilidades para que la CEL pueda revisar los avances y dar las recomendaciones respectivas.

#### **ARTÍCULO 5º- OBLIGACIÓN A PAGAR**

El monto total del presente contrato es por la cantidad de CIENTO CINCUENTA Y UN MIL SEISCIENTOS TREINTA 00/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$ 151,630.00), de conformidad al anexo I "Cuadro de Precios".

Dicho monto no incluye el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), el cual será pagado por la CEL.

#### **ARTÍCULO 6º- FINANCIAMIENTO**

La prestación de los servicios objeto de este contrato, serán financiados con fondos propios de la CEL, CODENTI 070 y Específico de Gastos 54508.

#### **ARTÍCULO 7º- FORMA Y CONDICIONES DE PAGO**

El monto total del contrato será pagado en dólares de los Estados Unidos de América (US\$), mediante pago directo, conforme a los valores establecidos en el anexo I "Cuadro de Precios", previa presentación del documento de pago correspondiente; así como la presentación de una copia de la nota de revisión de la garantía de cumplimiento de contrato.

El administrador de contrato verificará los servicios ejecutados y si los encontrare correctos, los aprobará dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes a la fecha de haberlos recibido para su pago; caso contrario los devolverá a la contratista dentro del mismo periodo para su corrección, debiendo presentarlos nuevamente al administrador del contrato para su revisión y aprobación, disponiendo de un máximo de (5) días hábiles.

La CEL pagará a la contratista el monto del contrato mediante pago directo, de acuerdo con la prestación de servicios debidamente ejecutados.



X



La CEL pagará, al completarse el total de los servicios contratados a entera satisfacción y firma del acta de recepción, el monto total del contrato será pagado tras la presentación en el Departamento de Tesorería de CEL de un Original del Acta de recepción acompañada de la Factura debidamente firmada en señal de aceptación por parte del Administrador de Contrato. El pago se realizará en un plazo de hasta 30 días posterior a la presentación de documentos.

Así mismo, por tratarse de una empresa no domiciliada, se aplicará una retención de impuesto sobre la renta (ISR) de veinte por ciento (20%).

#### **ARTÍCULO 8°- SEGURIDAD Y SALUD OCUPACIONAL EN EL SITIO**

Antes de iniciar los trabajos, la CEL delegará a una persona responsable para que realice inducción de los aspectos relacionados a calidad, seguridad industrial y medio ambiente, aspectos que el personal de la contratista deberá de cumplir en el interior de las instalaciones donde realice los servicios.

La contratista debe asegurarse que su personal cuente con el equipo de protección personal establecido por la CEL en su normativa interna de seguridad industrial, como mínimo deberá contar con el siguiente equipo: mascarillas, guantes de hule, guantes de cuero, anteojos transparentes de seguridad, casco, zapatos de seguridad, arnés, cuerda de vida y todos los implementos de seguridad, de acuerdo a la actividad a desarrollar, que la empresa estime convenientes para poder realizar los trabajos de forma segura.

#### **ARTÍCULO 9°- PROHIBICIÓN DE TRABAJO INFANTIL Y PROTECCIÓN DE LA PERSONA ADOLESCENTE TRABAJADORA**

Si durante la ejecución del contrato se comprobare por la Dirección General de Inspección de Trabajo del Ministerio de Trabajo y Previsión Social, incumplimiento por parte de la contratista a la normativa que prohíbe el trabajo infantil y de protección de la persona adolescente trabajadora; se deberá tramitar el procedimiento sancionatorio que dispone el art. 160 de la LACAP para determinar el cometimiento o no dentro de la ejecución del contrato, de la conducta tipificada como causal de inhabilitación en el art. 158 romano V literal b) de la LACAP relativa a la invocación de hechos falsos para obtener la adjudicación de la contratación. Se entenderá por comprobado el incumplimiento a la normativa por parte de la Dirección General de Inspección de Trabajo, si durante el trámite de re inspección se determina que hubo subsanación por haber cometido una infracción, o por el contrario si se remitiere a procedimiento sancionatorio, y en éste último caso deberá finalizar el procedimiento para conocer la resolución final.

#### **ARTÍCULO 10°- GARANTÍAS**

La contratista rendirá por su cuenta y a favor de la CEL, a través de un banco, compañía aseguradora o afianzadora, con domicilio legal en El Salvador aceptable a la CEL, de acuerdo al listado del Anexo 1 de la Sección VII- ANEXOS del documento solicitud de oferta, las garantías en dólares de los Estados Unidos de América, siguientes:



a) GARANTÍA DE CUMPLIMIENTO DE CONTRATO

Será presentada por un monto de QUINCE MIL CIENTO SESENTA Y TRES 00/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$ 15,163.00), equivalente al diez por ciento (10%) del monto total del contrato y permanecerá en vigencia por un plazo de ocho (8) meses, contados a partir de la firma del contrato, con el objeto de garantizar que la contratista cumpla debidamente con todas las obligaciones contractuales.

Esta fianza será presentada dentro de los diez (10) días hábiles siguientes a la recepción formal de su ejemplar del contrato. En caso existan situaciones fuera del control de la contratista, que le imposibiliten presentar la garantía en el plazo antes citado, ésta deberá solicitar a la Gerencia de Adquisiciones y Contrataciones Institucional, antes del vencimiento de dicho plazo, prórroga del mismo, debiendo justificar y comprobar los días adicionales requeridos.

b) GARANTÍA DE BUENA CALIDAD DE LOS SERVICIOS

Será del diez por ciento (10%) del valor del monto final del contrato, y servirá para asegurar que la contratista responderá por el buen servicio. Esta garantía permanecerá en vigencia por un período de doce (12) meses, contados a partir de la fecha de la emisión del Acta de Recepción de los servicios; y será presentada previo a la devolución de la garantía de cumplimiento de contrato.

Si las garantías, consistieren en fianzas, éstas se otorgarán de acuerdo con los formularios correspondientes que se anexan a la SECCIÓN VI- FORMULARIOS LEGALES, del documento solicitud de ofertas, las que no sean otorgadas de acuerdo a los formularios, podrán ser rechazadas.

Las garantías mencionadas deberán ser presentadas mediante nota de remisión en la Unidad de Control y Gestiones Contractuales de la GACI de la CEL, 5a. planta del edificio de oficinas administrativas de la CEL, ubicada en la 9ª Calle Poniente No.950, Centro de Gobierno, San Salvador, El Salvador, C.A., para su revisión.

ARTÍCULO 11º- EFECTIVIDAD DE LAS GARANTÍAS

1. Garantía de cumplimiento de contrato

La CEL hará efectiva la garantía de cumplimiento de contrato a la contratista, si ésta incumpliere alguna de las especificaciones consignadas en el presente contrato sin causa justificada; sin perjuicio de las responsabilidades en que incurra por el incumplimiento.

La efectividad de la garantía será exigible en proporción directa a la cuantía y valor de las obligaciones contractuales que no se hubieren cumplido.



X

## 2. Garantía de buena calidad de los servicios

La garantía de buena calidad de los servicios se hará efectiva si la contratista durante el plazo de doce (12) meses, no responde por las fallas y desperfectos que le sean imputables.

### ARTÍCULO 12º- MULTA POR MORA

Cuando la contratista incurra en mora en el cumplimiento de sus obligaciones contractuales por causas imputables al mismo, podrá declararse la caducidad del contrato o imponer el pago de una multa por cada día de retraso, de conformidad a la siguiente tabla:

En los primeros treinta días de retraso, la cuantía de la multa diaria será del cero punto uno por ciento del valor total del contrato.

En los siguientes treinta días de retraso, la cuantía de la multa diaria será del cero punto ciento veinticinco por ciento del valor total del contrato.

Los siguientes días de retraso, la cuantía de la multa diaria será del cero punto quince por ciento del valor total del contrato.

Cuando el total del valor del monto acumulado por multa, represente hasta el 12% del valor total del contrato, procederá la caducidad del mismo, debiendo hacer efectiva la garantía de cumplimiento de contrato.

El porcentaje de la multa previamente establecido, será aplicable al monto total del contrato incluyendo los incrementos y adiciones, si se hubieren hecho.

La multa establecida en los incisos anteriores, será fijada proporcionalmente de acuerdo al valor total del avance correspondiente dentro de la respectiva programación de la ejecución de las obligaciones contractuales, siempre que éstas puedan programarse en diversas etapas.

En el contrato de suministro servicios los porcentajes previamente fijados para la multa, será aplicable únicamente sobre el valor de los suministros que se hubieren dejado de entregar por el incumplimiento parcial del contrato.

Las multas anteriores se determinarán con audiencia del contratista, debiendo exigir el pago de las mismas, una vez sean declaradas en firme.

En todo caso, la multa mínima a imponer en incumplimientos relacionados con la contratación de los servicios adquiridos por medio de la licitación, será por el equivalente de un salario mínimo del sector comercio.

### ARTÍCULO 13º- MODIFICACIÓN

La CEL, podrá modificar el presente contrato conforme a lo establecido en el Art. 83-A de la LACAP, antes del vencimiento del plazo pactado, siempre que concurran

circunstancias imprevistas y comprobadas. Para efectos de ejecución del presente contrato se entenderá por circunstancias imprevistas, aquel hecho o acto que no puede ser evitado, previsto o que corresponda a caso fortuito o fuerza mayor.

Cuando la contratista alegue caso fortuito o fuerza mayor, deberá solicitar por escrito a la CEL que verifique el acontecimiento que genera la fuerza mayor o caso fortuito y la elaboración del acta correspondiente; dicha solicitud deberá realizarse a más tardar tres días hábiles posteriores de ocurrido el hecho que genera el retraso. Cuando sea necesario, deberán presentarse las pruebas respectivas.

La CEL comprobará las circunstancias alegadas por la contratista que le hubieren ocasionado el caso fortuito o fuerza mayor.

Así también se podrá modificar el contrato cuando existan nuevas necesidades, vinculadas al objeto contractual; siempre y cuando no contravenga lo dispuesto en el artículo 83-B de la LACAP.

Cualquier modificación en exceso del veinte por ciento (20%) del monto del contrato, ya sea de una sola vez o por la suma de varias modificaciones, según lo establecido en la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, se considerará como nueva contratación, por lo que deberá someterse a un nuevo proceso, siguiendo todo el procedimiento establecido en la Ley, so pena de nulidad de la modificación correspondiente.

#### ARTÍCULO 14º- RETRASOS NO IMPUTABLES A LA CONTRATISTA

Si el retraso de la contratista se debiera a causa no imputable a la misma debidamente comprobada, tendrá derecho a solicitar y a que se le conceda una prórroga equivalente al tiempo perdido, y el mero retraso no dará derecho a la contratista a reclamar una compensación económica adicional. La solicitud de prórroga deberá hacerse dentro del plazo contractual pactado para la entrega o ejecución correspondiente.

#### ARTÍCULO 15º- CESIONES

La contratista no podrá ceder el contrato, ni dar a otra persona interés o participación en el mismo, ni ceder el derecho a cobrar cualquier cantidad de dinero que le corresponda o le correspondiere recibir de acuerdo con el contrato, sin previa aprobación por escrito de la CEL. Dicha aprobación, si fuese dada, no relevará a la contratista de su completa responsabilidad para cumplir con todas las obligaciones del contrato.

La transgresión de esta disposición dará lugar a la caducidad del contrato, procediéndose además a hacer efectiva la garantía de cumplimiento de contrato.

#### ARTÍCULO 16º- SEGUROS

Durante la ejecución del contrato, la contratista mantendrá vigente la cobertura de seguros que se especifican en esta clausula, con aseguradoras y tipos de pólizas



satisfactorias a la CEL. La falta de la contratista de mantener las coberturas adecuadas, no lo relevará de cualquier obligación o responsabilidad.

Los requisitos de cobertura de seguro que se especificarán, en lo referente a tipos, sumas aseguradas y aprobación de CEL no limitarán las responsabilidades y obligaciones asumidas por la contratista.

Cualquier seguro contratado por la CEL que pueda ser aplicable será considerado como seguro en exceso y los seguros de la contratista prevalecerán para todos los propósitos, aun cuando existan disposiciones en contrario en las pólizas de la contratista.

La contratista por su propia cuenta, obtendrá y mantendrá vigente la siguiente cobertura:

- Seguro de responsabilidad civil

**SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL.** Esta póliza será del tipo "por evento" y protegerá a la contratista contra todos los reclamos por lesiones corporales o muerte de cualquier persona o daños a la propiedad de CEL o de terceros, que provengan de cualquier acto u omisión de la contratista. El límite de responsabilidad de este seguro no será menor a CIEN MIL 00/100 US DÓLARES (US\$100,000.00), para cubrir lesiones personales y/o daños a la propiedad de CEL o de terceros.

El seguro anterior será contratado con una aseguradora confiable y aceptable aprobada por la CEL. El deducible de la póliza será cubierto por la contratista.

La contratista tomará el seguro como se ha expresado anteriormente y someterá copia de la póliza de seguro a la CEL para fines de revisión y/o aprobación. La CEL se reserva el derecho de requerir a la contratista modificar o enmendar la póliza, si fuere necesario, para cubrir los requerimientos de este contrato y proteger los intereses de la CEL.

De no cumplir la contratista las formalidades antes mencionadas, será responsable por las reclamaciones que estuvieren cubiertas por los seguros exigidos.

#### **ARTÍCULO 17º- ACEPTACIÓN DE LOS SERVICIOS**

Cuando los trabajos especificados en el contrato hayan sido recibidos en las Centrales Hidroeléctricas 5 de Noviembre y 15 de Septiembre, la CEL procederá a la aceptación de los mismos y se hará la recepción correspondiente por cada una de las centrales completadas.

La aceptación mencionada se verificará en presencia de la contratista o de un delegado que éste nombre para tal efecto, levantándose y firmándose el Acta de Recepción correspondiente a entera satisfacción de la CEL o con señalamiento de los defectos

que se comprobaren.

Si los servicios recibidos cumplen satisfactoriamente con los requisitos establecidos en el contrato, la CEL en un plazo no mayor de treinta (30) días después de recibidos procederá a la emisión del Certificado de Aceptación, previa presentación por parte de la contratista del Acta de Recepción y de la garantía de buena calidad de los servicios.

En caso de que se comprueben defectos en los trabajos, la contratista dispondrá de un plazo mutuamente acordado para cumplir a satisfacción.

Si la contratista no subsanare los defectos comprobados, se tendrá por incumplido el contrato y procederá la imposición de sanciones o en su caso la extinción del contrato.

#### ARTÍCULO 18º- GARANTÍA DE LOS TRABAJOS

La contratista deberá garantizar que todos los trabajos serán proveídos de acuerdo con las estipulaciones contractuales y se compromete a corregir sin costo para la CEL, cualquier defecto, siempre que la CEL le haya dado aviso por escrito del defecto, dentro del período de garantía de los trabajos. El período por el cual la contratista garantizará los servicios **será de doce (12) meses**, contados a partir de la fecha en que se emita el Certificado de Aceptación, para lo cual la contratista presentará a la CEL, una garantía de buena calidad de los trabajos, que garantizará los servicios durante dicho período, la cual será aprobado por la CEL.

Si durante el plazo de la garantía de los trabajos se observare algún vicio o deficiencia, la CEL lo comunicará a la contratista por escrito, quien deberá resolver los problemas que surgieren por el mal servicio brindado, si no pudiere resolver los problemas existentes, la CEL hará efectiva la garantía de buena calidad de los servicios, quedando la CEL exenta de cualquier pago pendiente a la contratista.

#### ARTÍCULO 19º- ADMINISTRADOR DEL CONTRATO

El administrador del contrato designado por la CEL para velar por el cumplimiento del contrato hasta su liquidación es Rafael Antonio Leiva Velásquez, Ingeniero de Sistemas Rotativo de la Gerencia de Producción quien estará autorizado para otorgar las aprobaciones requeridas, recomendar y tomar las acciones necesarias con respecto a lo siguiente:

- a. Dar seguimiento y ajustar el programa de ejecución, respetando el plazo final establecido en el ARTÍCULO 4º- PLAZO PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS, del presente contrato;
- b. En caso de cualquier reclamo de la contratista en asuntos relacionados con la interpretación de los Especificaciones Técnicas, el administrador del contrato dentro de un plazo máximo de treinta (30) días, notificará las decisiones respectivas por escrito a la contratista;
- c. Analizar las modificaciones o propuestas requeridas por la contratista, recomendando las soluciones que no tengan un efecto adverso en el programa de ejecución de los trabajos, ni en la calidad de los mismos;
- d. Aprobación de informes;



X



- e. Recomendar la emisión del Certificado de Aceptación (CA) de los servicios;
- f. Cualquier otra atribución que la CEL le encomiende, de lo cual informará a la contratista; y
- g. Recomendar la liquidación del contrato y la devolución de las garantías correspondientes.
- h. Autorizar cambios técnicos menores que no afecten el objeto ni el alcance del contrato y que sean en beneficio de CEL, esto deberá ser autorizado por el Gerente de Producción.

El administrador del contrato, será responsable de las obligaciones reguladas en el artículo 82 Bis de la LACAP, así como de lo establecido en el artículo 74 del Reglamento de la LACAP (RELACAP).

#### ARTÍCULO 20°- PRESTACIONES SOCIALES E INDEMNIZACIONES

Serán por cuenta de la contratista el pago de las cuotas del Seguro Social de sus empleados en el servicio a brindar, las indemnizaciones en casos de accidente de trabajo, despido y demás prestaciones sociales establecidas por la ley.

La contratista será responsable por cualquier reclamo por daños personales, incluso muerte de su personal, que puedan ocurrir con relación al contrato.

#### ARTÍCULO 21°- CONFIDENCIALIDAD Y RESERVA

La contratista se compromete a mantener la confidencialidad sobre toda la información a la que haya tenido acceso en función de los servicios y a partir de la vigencia del contrato, para la contratación directa "INTEGRACIÓN DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE", por lo que no podrá divulgar dicha información, ni tomarla como idea creativa para futuros suministros.

La anterior disposición es aplicable para toda información que llegue a su conocimiento o que se produzca en razón del desempeño de sus obligaciones, salvo que las mismas lo hagan necesario, previa autorización de la CEL. Esta cláusula surtirá efectos aun después de la finalización del contrato; ello tomando en cuenta lo regulado en la LACAP y la LAIP.

En caso de incumplimiento de esta obligación, la CEL sancionará al participante de conformidad a la LACAP y la LAIP.

#### ARTÍCULO 22°- RESPONSABILIDAD POR DAÑOS Y/O PERJUICIOS

La contratista deberá asumir la completa responsabilidad por cualesquiera daños y perjuicios derivados del contrato o bajo acuerdos o documentos relacionados con sus obligaciones contractuales, indemnizando a la CEL por el daño que provocare, inclusive los causados por sus empleados o abastecedores, excepto aquellos que resulten completamente de la propia negligencia de la CEL; y para tales efectos bastará con la comunicación oficial de la CEL dada por escrito a la contratista.

4



Están claramente excluidos del alcance y costos de este contrato el lucro cesante, pérdida de ingresos, pérdida de intereses, costos de capital, pérdida de producción, indisponibilidad de uso, pérdidas como consecuencias de un atraso o interrupción de los trabajos, reclamos de clientes de la Central Hidroeléctrica 5 de Noviembre y Central Hidroeléctrica 15 de Septiembre, pérdidas de contratos o cualquier otro daño directo, consecutivo, indirecto o consecuencial durante la validez del contrato.

La responsabilidad total de la Contratista para el contrato, bajo cualquier título y/o cualquier teoría legal, incluyendo eventuales vicios ocultos, será limitada en su totalidad al veinte por ciento del monto total del contrato.

#### ARTÍCULO 23º- LIQUIDACIÓN DEL CONTRATO

Después de transcurrido el período de garantía de los servicios y siempre que la contratista haya cumplido con lo dispuesto en el artículo 18º- GARANTÍA DE LOS TRABAJOS, y siempre que no haya ningún reclamo pendiente y el informe final haya sido aprobado por el Administrador de Contrato la CEL en un plazo no mayor de treinta (30) días procederá a la emisión del Certificado de Aceptación (C.A.), se dará por liquidado el contrato y se hará a la contratista la devolución de la fianza de buena calidad de los trabajos.

#### ARTÍCULO 24º- INDEMNIZACIONES

La contratista mantendrá indemne y liberará tanto a la CEL, como a sus representantes, funcionarios y demás empleados, de toda pérdida, reclamo, demanda, pago, litigio, acciones, juicio o sentencia de toda clase y naturaleza, que pudiera incoarse o dictarse contra la CEL, sus representantes, funcionarios y demás empleados, por cualquier acto u omisión de la contratista, sus agentes o empleados en la ejecución del contrato, siempre que estos reclamos se refieran al suministro de los servicios objeto del contrato.

#### ARTÍCULO 25º- OTRAS FORMAS DE EXTINCIÓN DEL CONTRATO

- a) Caducidad
- b) Por mutuo acuerdo entre las partes
- c) Por revocación
- d) Por rescate, y
- e) Por las demás causas que se determinen contractualmente

#### ARTÍCULO 26º- DERECHO DE LA CEL DE DAR POR TERMINADO UNILATERALMENTE EL CONTRATO

En caso de incumplimiento de la contratista a cualesquiera de las estipulaciones del contrato, o si fuere declarado en quiebra o hiciere cesión general de sus bienes a sus acreedores y si en cualquier momento el supervisor certifica por escrito a la contratista que el trabajo está siendo retrasado o la contratista ha violado cualesquiera de las condiciones contractuales; de igual forma, según lo establecido en el artículo 93 de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, la CEL podrá notificar a la contratista su intención de dar por terminado el contrato sin

responsabilidad para ella, mediante aviso escrito con expresión de motivos. Si dentro del plazo de diez (10) días contados a partir de la fecha en que la contratista haya recibido dicho aviso, continuare el incumplimiento o no hiciere arreglos satisfactorios a la CEL para corregir la situación irregular, al vencimiento del plazo señalado, la CEL podrá dar terminado el contrato sin responsabilidad alguna de su parte. En estos casos, la CEL hará efectiva las garantías que tuviere en su poder.

#### ARTÍCULO 27º- ARREGLO DIRECTO

En caso de que surgieran controversias en la ejecución del presente contrato, las partes acudirán al arreglo directo.

Cuando una de las partes solicitare arreglo directo, dirigirá nota escrita a la contraparte, puntualizando las diferencias y solicitará la fijación del lugar, día y hora para deliberar, asunto que deberá determinarse dentro de los quince (15) días siguientes a la recepción de la solicitud.

Recibida la comunicación que solicite el arreglo directo, se convocará por escrito al solicitante para fijar el lugar, día y la hora a que se refiere el inciso anterior, la otra parte podrá introducir los puntos que estime convenientes.

Cuando la CEL fuere el solicitante del arreglo directo, en la misma solicitud se indicará el lugar, día y la hora en que deberán reunirse las partes para la negociación.

Toda eventual disputa que se genere que no pueda ser resuelta amigablemente entre ambas partes mediante el procedimiento de "arreglo directo", será resuelta exclusiva y finalmente bajo los Reglamentos de la Cámara Internacional de Comercio (ICC).

El tribunal estará compuesto por tres peritos nombrados por el Centro Internacional de Peritaje conforme dicho reglamentos.

El Arbitraje se realizará en la ciudad de Miami, Estados Unidos de América. El Arbitraje será en idioma español. El dictamen será final y obligatorio para ambas Partes y el tribunal decidirá sobre los costos del arbitraje y su distribución entre Las Partes.

#### ARTÍCULO 28º- NOTIFICACIONES Y CORRESPONDENCIA

La correspondencia relacionada con el contrato, deberá dirigirse con atención a la

Dirección postal: COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEMPA Sección de Correspondencia, Oficina Central de la CEL, 9ª Calle Poniente No.950, Centro de Gobierno, San Salvador, El Salvador C.A., asunto: Contrato No. CEL-6362-S de la Contratación Directa denominada "INTEGRACIÓN DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE".

4

00183-

Y a la contratista en la siguiente dirección: ANDRITZ, S.A. de C.V., Av.

#### ARTÍCULO 29º- VIGENCIA DEL CONTRATO

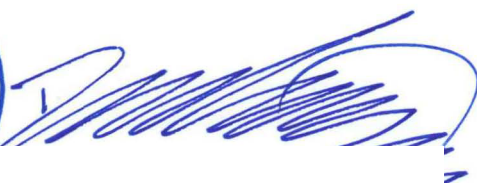
El presente contrato entrará en vigencia a partir de la firma del mismo hasta su liquidación.

En fe de lo cual firmamos dos ejemplares de igual valor y contenido, uno de los cuales será entregado a la contratista y el otro quedará en poder de la CEL.

San Salvador, 13 de enero de dos mil veintitrés.

COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA  
DEL RÍO LEMPA-CEL

ANDRITZ, S.A. de C.V.



**ANDRITZ, S.A. de C.V.**



En ...





La ciudad de San Salvador, a las quince horas del trece de enero de dos mil veintitrés. Ante mí,


comparece por una parte, el  
señor **DANIEL ALEJANDRO ALVAREZ CAMPOS**,

, quien actúa en su calidad de Presidente y Representante legal de la **COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RIO LEMPA**, que puede denominarse "CEL", que en lo sucesivo de este instrumento será identificada indistintamente "CEL" o "la Comisión", Institución Oficial Autónoma de Servicio Público, de este domicilio, con

cuya personería doy fe de ser legítima y suficiente por haber tenido a la vista: a) Ley de la Comisión, contenida en el Decreto Legislativo Número Ciento Treinta y Siete, publicado en el Diario Oficial número doscientos diez, Tomo ciento cuarenta y cinco, de fecha veintisiete de septiembre de mil novecientos cuarenta y ocho, y sus reformas posteriores; en cuyo artículo tercero, letra a) se estipula que un Director nombrado por el Órgano Ejecutivo en el Ramo del Interior, quien ejercerá el cargo de Presidente de la Comisión, y en el artículo séptimo de dicha Ley, confiere a la Comisión, personalidad jurídica, y su Representación Legal será ejercida por el Presidente; b) El Reglamento para la Aplicación de la Ley de la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa, contenido en el Decreto Ejecutivo Número Trece, publicado en el Diario Oficial número Veinticuatro, Tomo doscientos cuarenta y seis, de fecha cinco de febrero de mil novecientos setenta y cinco, el artículo uno dispone, que la Comisión estará gobernada por una Junta Directiva integrada por los Directores de conformidad a lo establecido en el artículo tres de su Ley de Creación; c) Transcripción del Acuerdo Número TREINTA del Libro de Acuerdos Jurídicos del Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial, de fecha quince de julio de dos mil diecinueve, publicado en el Diario Oficial Número CIENTO TREINTA Y UNO, Tomo CUATROCIENTOS VEINTICUATRO, de fecha quince de julio de dos mil diecinueve, en el cual consta el nombramiento del señor **DANIEL ALEJANDRO ALVAREZ CAMPOS**, como Director Presidente de la Comisión, a partir del quince de julio del dos mil diecinueve, para terminar el periodo legal de cuatro años que dio inicio el uno de junio de dos mil diecinueve y que concluye el treinta y uno de mayo de dos mil veintitrés; y, d) El punto de acta número IV del acuerdo de Junta Directiva, de la sesión cuatro mil diecisiete de fecha veinte de diciembre de dos mil veintidós, el cual contiene, el acuerdo de adjudicación de la Contratación Directa Denominada "INTEGRACIÓN DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE" a la sociedad **ANDRITZ, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE** que se abrevia "ANDRITZ, S.A. DE C.V."; y por otra parte comparece el señor: **ERNESTO ENRIQUE BORJA HERNÁNDEZ**, de cincuenta y dos años de edad, Ingeniero Electricista, del domicilio de la ciudad y departamento de San Salvador, a quien conozco e identifico por medio de su

**ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que es abrevia "ANDRITZ, S.A. DE C.V."; del domicilio de Avenida Ciudad Industrial, número nueve siete siete, Colonia

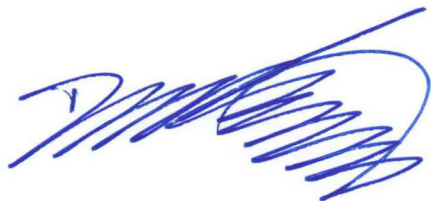
personería que doy fe de ser legítima y suficiente por haber tenido a la vista: Testimonio de escritura pública de



Poder Especial, otorgado por el señor Antonio Aguilar González, en su calidad de Apoderado General de la Sociedad "ANDRITZ, S.A. DE C.V.", a favor del compareciente, en la ciudad de

, a las catorce horas con cuarenta minutos del veintiocho de enero de dos mil veintiuno, ante los oficios notariales del Licenciado Octavio Peña Miguel, por medio del cual se faculta al señor

, para que, en representación de la Sociedad, pueda ante la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa, entre otras cosas, suscribir contratos regulados por la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, por lo que tiene las facultades suficientes para otorgar actos como el presente; en dicho poder, el notario autorizante dio fe de la existencia legal de la sociedad y de la personería con que actúa el señor Antonio Aguilar González y en el concepto antes indicado, los comparecientes **ME DICEN:** Que con el objeto de darle valor de instrumento público me presentan el contrato número CEL- SEIS TRES SEIS DOS- S, que consta de veintinueve artículos y dos anexos, el cual suscriben en esta ciudad y fecha, y por este acto reconocen como suyas las firmas que calzan el anterior documento, así como los conceptos vertidos en el mismo, y como propias de sus respectivas representadas las obligaciones correlativas aquí consignadas, por medio de las cuales la contratista se obliga a brindar a la CEL los servicios de "INTEGRACIÓN DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE". Todo de conformidad con lo establecido en el artículo primero "Objeto del Contrato". La CEL, por su parte pagará a la contratista, la cantidad de CIENTO CINCUENTA Y UN MIL SEISCIENTOS TREINTA DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, de conformidad al artículo quinto "Obligación a Pagar" y anexo uno "Cuadro de precios" del contrato. Dicho monto no incluye el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), el cual será pagado por la CEL; por su parte, La contratista se compromete a iniciar las actividades para brindar los servicios, a partir de la fecha en que se le notifique la orden de inicio y a entregarlos dentro de los ciento cincuenta días calendario posteriores a dicha fecha, de conformidad con los tiempos establecidos en el anexo II "Programa de ejecución de los Servicios". Me continúan diciendo los comparecientes que reconocen y ratifican todas las demás cláusulas contenidas en el mencionado contrato. Yo, el suscrito Notario, doy fe que las firmas que calzan el anterior contrato son **AUTÉNTICAS**, por haber sido puestas a mi presencia de su puño y letra por los comparecientes, así como de ser auténticos los conceptos vertidos en el documento que antecede por haber sido manifestados y ratificados a mi presencia por los otorgantes. Así se expresaron los comparecientes a quienes expliqué los efectos legales de la presente acta notarial, y leído que les hube íntegramente todo lo escrito en un solo acto sin interrupción, ratifican su contenido, manifiestan su conformidad y para constancia firmamos. **DOY FE.-**





CONTRATO No. CEL-6362-S, "INTEGRACION DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE"

ANEXO 1. CUADRO DE PRECIOS

Item	Descripción	Unidad	Precio Unitario (US\$)	SubTotal (US\$)
CH 5 DE NOVIEMBRE				
1	Integración del sistema de control SCADA 250 SCALA de la Unidad 5	SG	\$32,390.00	\$32,390.00
2	Integración del sistema de control Regulador de velocidad de Turbina de la U3	SG	\$10,520.00	\$10,520.00
3	Integración del sistema de control Regulador de velocidad de Turbina de la U4	SG	\$10,520.00	\$10,520.00
4	Integración del sistema de control Regulador de Voltaje de Generador de la U1	SG	\$10,520.00	\$10,520.00
5	Integración del sistema de control Regulador de Voltaje de Generador de la U2	SG	\$10,520.00	\$10,520.00
6	Integración del sistema de control Regulador de Voltaje de Generador de la U4	SG	\$10,000.00	\$10,000.00
7	Integración del sistema de control SCADA 250 SCALA de la U6	SG	\$27,030.00	\$27,030.00
8	Integración del sistema de control SCADA 250 SCALA de la U7	SG	\$27,030.00	\$27,030.00
CH 15 DE SEPTIEMBRE				
9	Integración del sistema de control Regulador de velocidad de Turbina de la U2	SG	\$13,100.00	\$13,100.00
Monto Total Ofertado, sin IVA.				\$151,630.00



*Impuesto 6707010*

*[Handwritten signature]*

**ANDRITZ, S.A. de C.V.**



*7*





CONTRATO No. CEL-6362-S, "INTEGRACION DE EQUIPOS DEL FABRICANTE ANDRITZ AL NUEVO SISTEMA SCADA DE LAS CENTRALES HIDROELÉCTRICAS 5 DE NOVIEMBRE Y 15 DE SEPTIEMBRE"

ANEXO 2. PROGRAMA DE EJECUCIÓN DE SERVICIOS

EVENTO		PLAZO MÁXIMO	
		REQUERIDO (Días)	CONTRATADO (Días)
1	Orden de inicio dada por la CEL a la contratista	0	0
2	Preparación de la ingeniería para los servicios en la C.H. 15 de Septiembre	30	38
3	Servicios de integración en C.H. 15 de Septiembre	10	2
4	Preparación de la ingeniería para los servicios en la C.H. 5 de Noviembre	70	91
5	Servicios de Integración en la C.H. 5 de Noviembre	40	19
Tiempo total estimado		150	150



**ANDRITZ, S.A. de C.V.**



6707010



7

